Porównanie tłumaczeń Liczb 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich ofiarami z płynów mają być: pół hinu wina\* na\*\* cielca, jedna trzecia hinu na barana i jedna czwarta hinu wina na baranka – to ma być całopalna ofiara comiesięczna we wszystkich miesiącach roku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynależnymi do nich ofiarami z płynów mają być: pół hinu wina na cielca, jedna trzecia hinu na barana i jedna czwarta hinu na baranka — ma to być całopalna ofiara comiesięczna we wszystkich miesiącach roku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ofiarami z płynów będą: pół hinu wina na każdego cielca, jedna trzecia hinu na każdego barana i jedna czwarta hinu na każdego baranka; to jest całopalenie na nowiu księżyca przez wszystkie miesiące roku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także mokre ich ofiary z wina pół hynu będzie dla każdego cielca, a trzecia część hynu do barana, czwarta zaś część hynu do każdego baranka; toć jest całopalenie na nowiu miesiąca, każdego miesiąca przez rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mokre ofiary wina, które przy każdej ofierze mają być wylewane, te będą: połowica hin do każdego cielca, trzecia część przy baranie, czwarta przy baranku. To będzie całopalenie przez wszystkie miesiące, które w obrocie rocznym po sobie następują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynależną ofiarą płynną będzie pół hinu wina na cielca, jedna trzecia – na barana i jedna czwarta hinu na jedno jagnię. To jest ofiara podczas nowiu księżyca, którą co miesiąc przez wszystkie miesiące roku macie składać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich ofiarami z płynów zaś będzie pół hinu wina na każdego cielca, jedna trzecia hinu na każdego barana, a jedna czwarta hinu na każde jagnię. Takie będzie comiesięczne całopalenie przez wszystkie miesiące roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypisaną im ofiarą płynną będzie pół hinu wina na cielca, jedna trzecia – na barana i jedna czwarta – na jagnię. Jest to comiesięczna ofiara całopalna, którą powinniście składać przez wszystkie miesiące roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tych ofiar dodane zostaną ofiary płynne: pół hinu wina na cielca, jedna trzecia na barana i jedna czwarta na jagnię. Taka będzie ofiara całopalna podczas nowiu księżyca, którą będziecie składać co miesiąc przez wszystkie miesiące roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do nich [należy dołączyć] ofiary z płynów: pół hinu na cielca, trzecią część hinu na barana, a czwartą część hinu wina na baranka. Oto całopalenie nowiu, które we wszystkie miesiące roku [będzie składane]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Towarzyszące mu] dary wylania - pół hinu [wina] na każdego byka, trzecia część hinu na każdego barana i czwarta część hinu na każdego młodego barana. To oddanie wstępujące [ola] każdego nowego miesiąca [musi być składane] w jego [odpowiednim] miesiącu przez [wszystkie] miesiące roku [i nie może zostać przesunięte na inny miesiąc].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхній напиток буде пів іна одному теляті і третина іна буде одному баранові, і четвертина іна вина буде одному ягняті. Це цілопалення з місяця до місяця на місяці року. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do nich będą zalewki: Pół hynu na cielca, trzecia część hynu na barana, a czwarta część hynu wina na jagnię. Oto całopalenie od miesiąca do miesiąca, przez wszystkie miesiące roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na ich ofiary płynne należy użyć pół hinu wina na byka i trzecią część hinu na barana oraz ćwierć hinu na baranka. Oto comiesięczne całopalenie przewidziane na dany miesiąc przez wszystkie miesiąc roku. |

1. 1) wina, za PS; co do części hinu, odpowiednio: 3 l, 2 l, 1,5 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: na jednego, τῷ ἑνί, we wszystkich przypadkach w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-3)